

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ БИНАРНЫХ КОНЦЕПТОВ «УМ/РОЗУМ» И «ГЛУПОСТЬ/ДУРИСТЬ» В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)

М. Г. Церцвадзе

*Кутаисский государственный университет имени А. Церетели*

Поступила в редакцию 28 июня 2016 г.

**Аннотация:** в статье на материале русских и украинских пословиц рассматриваются концепты «ум» и «глупость», выявляется их содержание, национальная специфика. Автором предлагается их классификация по различным признакам, а также выделяются релевантные признаки, определяющие структуру описываемых концептов. В результате исследования была получена информация как собственно лингвистического, так и экстралингвистического характера.

**Ключевые слова:** концепт, пословица, поговорка, релевантные признаки.

**Abstract:** the article offers a discussion of the “cleverness” and “stupidity” concepts based on Russian and Ukrainian proverbs. The aim of the study is to show national features of these concepts and offer their taxonomy. Relevant features which define the structure of the two concepts are described and linguistic and extralinguistic information about the concepts of “cleverness” and “stupidity” is presented.

**Key words:** concept, proverb, saying, relevant characteristics.

Проблема взаимосвязи языка и культуры в современной отечественной лингвистике давно вышла на первый план. В фокус внимания исследователей, работающих в лингвокультурологическом направлении, попадают различные концепты, под которыми понимаются базовые ментальные единицы, обязательно этнически значимые для данного языкового коллектива.

Исследование концептов в последнее время проводится на самом разнообразном материале. Весьма результативным является применение концептуального анализа для реконструкции пословичной картины мира разных языков. Пословичная картина мира, отражая менталитет народа, представляет собой особую когнитивную структуру, результат познания мира определенным социумом. Паремии, по мнению В. Н. Телия, занимают особое место в языковой картине мира, отражая в своей семантике длительный процесс разития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки, стереотипы и архетипы [1, с. 85].

Цель данной работы – описание русских и украинских концептов «ум»/«розум» и «глупость»/«дуристь», выявление их содержания и национального своеобразия (на материале русских и украинских пословиц). Выбранные для анализа концепты, входя в концептуальную оппозицию и характеризуют интел-

лектуальные возможности человека в обоих языках, принадлежат к универсальным категориям, определяющим человеческое мышление.

Непосредственным предметом изучения являются национальные универсальные и специфические языковые средства, реализующие данные концепты в двух языковых картинах мира – русской и украинской.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью более углубленного изучения концептов как сущностей, раскрывающих мировоззрение народа. Проникновение в концептосферу языка позволяет лучше осмыслить миропонимание и поведение людей, раскрыть национально специфические черты отдельных концептосфер, а также выявить их всеобщие, универсальные черты. Именно с позиций лингвокультурологии – активно развивающегося направления современной науки – рассматриваются в данной работе концепты «ум» и «глупость». Кроме того, насколько нам известно, работы, посвященной сопоставлению русских концептов «ум» и «глупость» с украинскими пока нет.

При выполнении настоящего исследования использовались следующие методы: метод сплошной выборки; статистический; описательный; сравнительно-сопоставительный.

Материал исследования включает 65 пословиц и поговорок, репрезентирующих концепты «ум» и «глупость» в русском языке, 40 пословиц и поговорок – в украинском языке.

В результате проведенного анализа были выделены следующие определяющие признаки концепта «ум/розум» в русском и украинском языках:

– гендерные : *Волос долог, да ум короток* (у бабы); *Волосу многонько, а разуму маленько* (у бабы); *Без жены – что без ума; Бабий ум лучше всяких дум; Бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца; Женские умы – что татарские сумы; Мужик умен, да мир дурак; У мужика кафтан сер, да ум у него не волк (не чёрт) съел; Мужик умён – пить волен; У жінки волос довгий, та розум короткий;*

– возрастные: *Летами ушел, а умом не дошел; Стар годами, да молод умом; Седина в бороду – ум в голову; Долго пожил, а ума не нажил; У молодых умок, как в поле ветерок; Волосся вже сивий, а розум ще молодий; Борода до пояса, а розуму ні волоса!* Из этого следует, что для носителей русской и украинской ментальной культуры возраст не всегда является показателем зрелости ума. Однако отдельный уровень паремического фонда содержит единицы, значение которых заключается в том, что с возрастом люди становятся умнее: *Чем голее, тем умнее (хитрее, мудренее: о голове); Як голова сивіє, так людина мудрішає;*

– пространственные: *Лоб широк, а в голове тесно; Большой ум лучше малых дум; Голова, что чан, а ума ни на капустный качан; Голова с пивной котел, а ума ни ложки; Голова – що казан, а розуму – ні ложки; Око бачить далеко, а розум ще далі.* Таким образом, согласно представлениям русской и украинской этнокультуры, ум выступает наделенным пространственными характеристиками: ум может быть большим, широким или узким.

Ум имеет свою четкую материальную локализацию – в голове: *Голова без ума, что фонарь без свечи; Ум не в бороде, а в голове.* В украинском языке: *Голова без розуму, що ліхтар без свічки; Голова без розуму, що млин без води;*

– предметные: *Толк – это есть, да не втолкан весь; Есть ум, да вон не лезет; Ум городьбой не обгородишь; Чужими умами только бураки подшивают; Не копьём побивают, а умом; У них, у всех, никак, мозги набекрень; Заниматься умом (брать займы) – не управиться.* Среди паремий украинского языка подобных паремий не обнаружено.

В русской и украинской пословичной картине мира также были выявлены паремии, в которых по наивным представлениям ум обретается вследствие опыта чужого или своего (как правило, неприятного): *Неволя учит и ума дает; Пора ушла, так ум пришел; Кому біда докучит, то й розуму навчить.*

Русские пословицы содержат предостережение относительно чужого опыта – обретение ума на его основе может иметь негативные последствия: *Чужая*

*беда не дает ума; Чужим умом в люди не выйдешь; Чужим умом жить – добра не нажить.* Есть паремии с нейтральным значением: *На свой ум не надейся, а за чужой не держись!; На то человек на свет родится, чтоб жить своим умом; Свой умок – свой домик, свой уголок; Живи всяк своим умом да своим горбом!; Ум имей хоть маленький, да свой; Шуба на сыне отцовская, а ум у него свой.* В украинском языке это пословицы: *Всіх слухай, а свій розум май; Свій розум май і людей питай.*

Сборник русских пословиц фиксирует группу паремий, выражающих отношение народа к алкоголю и его пагубному воздействию на мыслительную деятельность человека: *Мужик глуп – пропьет и тулуп; Вино с разумом не дружит; От водки ум короткий; С дураком пива не сварить; а и сварить, так не разопьешь.* В сборнике украинских пословиц не были обнаружены паремии с подобным значением.

Сопоставляя пословицы об уме, мы видим, что для русского и украинского языков является актуальным смысловой компонент «речь как средство предъявления интеллектуальных способностей человека»: качественные характеристики высказанного слова или его отсутствие становятся показателем уровня интеллектуального развития. В рассматриваемых языках молчание характеризуется положительно. Много говорить – не значит быть умным, болтают много дураки – таков общий смысл пословиц: *Не тот умен, кто говорит, а тот, кто слов не тратит; Когда голова думает, язык отдыхает; Умный с полуслова понимает; Прямой, что дурной; Много сказано, да послушать нечего.* Паремии из украинского языка: *Мудрий голові досить два слова; Мудрий все мовчить і сто дурнів навчить; Мудрий мовчить, поки дурень бурчить; Мудрий не все каже, що знає, а дурень не все знає, що каже; Мудрий носить мова у серці, дурень – серце мовою; Довгий язык голові не приятель; Розумна голова не скаже порожні слова.*

Из рассматриваемых примеров можно сделать вывод, что характеристика интеллекта человека в пословицах и поговорках сопоставляемых языков одинакова. Однако среди общего количества паремий пословицы с категориальной парой «ум–речь» в украинском языке занимают 18 %, а в русском только 6 %.

Обширная часть пословиц и поговорок рассматриваемых языков манифестируют ценность ума: *Краще з розумним у біді, ніж з дурним в добрі; Краще розумний докір, ніж безглузда похвала; З розумом жити – тішитися, без розуму – вішатися; З розумом торгувати, а без розуму бідувати; Розумного пошли – одне слово скажи, дурня пошли – скажи, та й сам за ним піди* (русский аналог: *Лучше с умным потерять, чем с дураком найти*). Паремии из русского

языка: *Лучше с умным в аду, чем с глупым в раю; Лучше с умным потерять, чем с глупым найти; Лучше умная хула, чем дурацкая похвала; Умная ложь лучше глупой правды; Чем выиграть у глупого, лучше проиграть умному.*

В то же время при противопоставлении ума и глупости в русских поговорках в некоторых случаях отмечается отрицательная характеристика ума, например: *С умом жить – мучиться, без ума жить – тешишься; С умом задумано – без ума сделано.* Это явление можно назвать одной из особенностей русского менталитета, так как в украинском ни в одной из пословиц ум не был охарактеризован отрицательно.

Ряд поговорок рассматриваемых языков указывает на синкретизм ума и рассудительности: *Глупый осудит, а умный рассудит; Дурак не рассудит, а умный не осудит; Умный не осудит, а глупый не рассудит; Розумний не здивується, а дурень не здивує; Розумний учит, а дурень повчає; Розумний розсудить, а дурень осудить.*

Таким образом, находясь в оппозиции, концепт «глупость/дурість» в большинстве случаев оценивается крайне негативно.

Отсутствие ума в русской языковой картине мира связывается, как правило, с отсутствием материальных благ: *Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит. Был бы ум, будет и рубль, не будет ума, не будет и рубля. Без ума суму таскать, а с умом деньги считать.* В украинской паремии такое соответствие не так частотно: *З розумом торгувати, а без розуму бідувати.*

Ознакомившись со словарными статьями толковых словарей русского и украинского языков, передающих отношение носителей этнокультуры к концепту «глупость/дурість», можно сделать вывод, что глупость связана с ограниченными умственными способностями, а также поступками, совершенными человеком с ограниченными умственными способностями.

Также следует выделить релевантные признаки, определяющие структуру концепта «глупость»:

– возрастные (с возрастом люди становятся глупее): *Старый – что стареет, то дуреет; Старые дураки глупее молодых; От старых дураков молодым житья нет; Волосся сивіє розум слабшає;*

– вегетативные: *Дураков ни орут, ни сеют, а сами рождаються; У него в голове – колос от колоса, что не слышно и голоса; Велик пень, да дупляст.* В украинском языке: *Дурнів не сіють, не орють, а вони самі рождаються; Верба товста, та в серединці порожня.*

В целом в обеих лингвокультурах преобладают в количественном выражении и богатстве самих репрезентаций паремические единицы, объективирующие концепт «глупость/дурість», по сравнению с концептом «ум/розум».

Обнаруженные группы признаков, составляющих структуру концептов «ум» и «глупость» в русском языке и концептов «розум» и «дурість» в украинском языке позволяют нам рассуждать об умственной деятельности человека, полноценной или недостаточной, сниженной. В понимании носителей русской и украинской этнокультуры ум/розум связывают с деятельностью мыслительной и познавательной, в то время как глупость/дурість – с ограниченной умственной деятельностью.

Таким образом, проведенный нами анализ позволил составить представление о месте и роли концептов «ум/розум» и «глупость/дурість» в русской и украинской паремии. Они оказались одними из центральных понятий как в концептосфере русского народа, так и в ценностном ряду украинцев. Являясь универсальным явлением в человеческой жизни, концепты «ум» и «глупость», однако, по-разному концептуализированы в русском и украинском языках.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки рус. культуры, 1996. – 288 с.

#### ИСТОЧНИКИ

2. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки / М. А. Рыбникова. – М., 1962. – 230 с.

3. Украинские народные пословицы и поговорки. Пословицы на украинском языке. – Режим доступа: [www.poslovitza.ru/ukrainskie.html](http://www.poslovitza.ru/ukrainskie.html)

Кутаисский государственный университет имени А. Церетели  
Церцвадзе М. Г., доктор филологии, профессор  
департамента славянской филологии  
E-mail: [mzia.cercvadze@yandex.ru](mailto:mzia.cercvadze@yandex.ru)  
Тел.: +579080564

Kutaisi State University named after A. Tsereteli  
Tsertsvadze M. G., Doctor of Philology, Professor of  
the Slavic Philology Department  
E-mail: [mzia.cercvadze@yandex.ru](mailto:mzia.cercvadze@yandex.ru)  
Tel.: +579080564